

Call for Abstracts

Book Chapter on Translation Revision and/or Post-Editing

Current developments in the world of translation would seem to call for more attention to be devoted to revision and post-editing. Checking translations is an old activity but recently it has attracted fresh interest among translators, researchers and translation service managers. In large institutions such as the UN or the EU, the function of reviser has been institutionalized for a few decades now, but in translation agencies, this development is probably more recent and has been encouraged by the publication of the international standard ISO 17100:2015, which requires every translation from a provider who is certified under the standard to be checked by a second translator. Although clear definitions of revision in that particular sense can be found in the literature, different terms continue to circulate to refer to the same activity and a consistent (multilingual) revision terminology within Translation Studies is still lacking. More and more translators also find themselves checking outputs of Translation Memory and post-editing Machine Translation rather than composing their own wordings. In the future, translation, revision and post-editing may increasingly be carried out by one and the same person not only during different translation jobs but also during one and the same job. In addition, a new and under-researched practice of revision recently appeared when Wikipedia called on volunteers (who may or may not have translation training) to revise translations of the online encyclopedia's articles. In other words, traditional boundaries between the functions of translators, revisers and post-editors are starting to blur, as are boundaries between professionals and non-professionals. Studies aiming at mapping post-editing and revision practices could contribute to a better understanding of the evolving working conditions of revisers and post-editors, in industry, institutions or the publishing sector.

Aim of the book

This edited collection will bring together new research on revision in government and corporate translation departments, translation agencies, the publishing sector and the volunteer sector, as well as on revision training. It covers revision of other people's translations, self-revision, and post-editing of machine outputs, as both industry practices and cognitive processes. The collection will not only focus on empirical contributions, but will also welcome more theoretical contributions on the conceptual boundaries between translation, revision and post-editing, and the competences related to these three activities.

Target audience of the book

The proposed book will mainly be of interest to academic researchers and instructors as well as graduate students in the field of Translation Studies, though (depending on the responses to the Call for Papers) it may also be of interest to professional revisers and translation service managers.

Editors

Maarit Koponen, Brian Mossop, Isabelle Robert and Giovanna Scocchera (see biographical notes below)

Publisher

Routledge

Researchers in translation revision and/or post-editing are invited to submit an abstract on new, unpublished research (150-200 words) that would fit under one of the following general topics:

- (1) Revision policies and practices of government/corporate translation services, translation agencies and book publishers;
- (2) Post-editing policies and practices;
- (3) Non-professional including volunteer revision and post-editing;
- (4) Cognitive processes involved in revision and post-editing;
- (5) Training in revision and post-editing.

The book will explore the general research areas described above, and could also answer the following more specific research questions:

- To what extent is a transparent revision terminology applied in research, training and industry and is there any progress in that regard?
- Do practices in industry and institutions reflect the requirements of recent standards (ISO 17100 and 18587)? To what extent have the standards changed those practices?
- To what extent do revision practices in the publishing sector differ from practices in other branches, such as translation agencies and institutions? How about the relationship between the different actors involved?
- To what extent is training in revision and post-editing included in curricula of translation training institutions? If it is included, in what form and at which stage of the training?
- To what extent is revision competence related to translation competence? To what extent does post-editing competence differ from revision competence?
- What kind of revision procedures and parameters do translation agencies use and to what extent do they affect revision quality and speed?
- What kind of post-editing procedures and levels are used in industry and what is their impact on cognitive effort?
- To what extent is self-revision different from other-revision, with respect to procedures, parameters, and cognitive effort?
- What is the impact of combining translation, revision and post-editing in one and the same task on the translator's job satisfaction and cognitive effort?
- What kinds of tools/computer aids are used for revision and post-editing? How do they affect the work of a translator and other actors involved?

The aim of the editors is to make a selection of 3 to 4 abstracts on each of these five general topics. The authors of the selected abstracts will then be notified and invited to submit the paper according to the timeline below.

Please do not submit an abstract for a chapter about research on which a paper has already been submitted elsewhere, or for a chapter that would include material on topics other than revision or post-editing.

Contributions should be written in English.

Timeline

Abstract submission deadline	1 May 2018
Abstract acceptance notification	15 June 2018
Paper submission deadline (7000 words, including notes and references)*	15 November 2018
Peer review process (double blind)	16 November 2018 – 15 March 2019
Paper acceptance notification	31 March 2019
Authorial revisions	April – July 2019
Manuscript delivery to publisher	December 2019
Publication	2020

* More details upon notification

Abstract submission

Please send your abstract in a Word document (150-200 words), mentioning the selected topic, to isabelle.robert@uantwerpen.be by 1 May 2018.

Information about the Editors

Maarit Koponen is a lecturer at the University of Turku, where she teaches translation and translation technology, as well as English. She has a PhD in Language Technology from the University of Helsinki. Her research interests involve translation technology, particularly machine translation and its effect on the translation and post-editing process. Maarit's doctoral thesis (published in 2016) focused on the relationship between machine translation errors and post-editing effort. She has previously taught computer-assisted translation and post-editing at the University of Helsinki and translation at the University of Eastern Finland, and has also worked as a professional technical translator. maarit.koponen@utu.fi

Brian Mossop is a Certified Translator under legislation of the Canadian province of Ontario. He was a salaried French-to-English translator, reviser and trainer for the Canadian Government's Translation Bureau from 1974 to 2014. As a part-time contract instructor, he has taught revision courses and other translation courses in the undergraduate translation program at York University in Toronto since 1980, and more recently in the graduate program. He also runs one-day professional development workshops on revision in Canada and abroad. Brian is the author of the widely used Routledge textbook *Revising and Editing for Translators* (3rd edition 2014). He has an MA in Linguistics from the University of Toronto. brmossop@yorku.ca

Isabelle Robert is a lecturer at the University of Antwerp, where she teaches revision and post-editing, translation studies, Dutch-French translation, and text production in French as a foreign language. She has a PhD in Translation Studies from the University of Antwerp. Her doctoral thesis (published in 2012) focused on the effect of the revision procedure on the revision product and process. Her research interests involve revision and translation process and competence, live subtitling and second-language acquisition (French). She has previously worked as a professional reviser and translator. isabelle.robert@uantwerpen.be

Giovanna Scocchera has been a literary translator from English into Italian for over fifteen years, working for major publishing companies in Italy both as translator and translation reviser. Since 2007, she has been teaching translation for publishing purposes and revision/editing techniques at several Italian universities, as well as leading literary translation and revision workshops for academic and non-academic institutions. She has pursued her research interest in translation revision at the School of Languages and Literatures, Translation and Interpreting of the University of Bologna, Forlì campus, where in July 2015 she earned a PhD in Translation, Interpreting, and Intercultural Studies with a research project on translation revision in the publishing industry, published in 2017 under the title *La revisione della traduzione editoriale dall'inglese all'italiano tra ricerca accademica, professione e formazione: stato dell'arte e prospettive future*. giovanna.scocchera@unibo.it